



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Portugués

Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B22 B23
Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Comum Europeo de Referencias das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22

Adquirir conhecimentos sobre outros países de língua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B10
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	A1 A2 A18	B1 B2
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A1 A10 A28	B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Revisão dos conteúdos da matéria Idioma II,3. Conteúdo gramatical relacionado com o nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de Línguas. Elementos do português na África lusófona.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 3; Léxico relacionado com os âmbitos económico, jurídico e técnico-científico; Léxico literário; Léxico do português na África lusófona.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II,3; Expressão espontânea; Organização, articulação e coesão do discurso. Redação de textos de extensão médio-longa sobre temáticas diversas.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,3 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Aprofundamento dos elementos de tradução e cultura (pt > es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt > es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas com apoio nos principais corretores ortográficos e demais ferramentas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	4	14
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	36	46
Traballos de aula	10	30	40
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	10	20
Probos de resposta curta	2	6	8
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	4	10	14
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícos gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícos práticos de produção escrita e oral e revisão de exercícos.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícos gramaticais e revisões que requirem uma preparação prévia pela parte dos alunos. trabalho em grupo: interaçao através de exercícos práticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assitência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com os conteúdos da matéria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos apresentados polos alumnos durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos apresentados polos alumnos durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición
Outras	Atención a problemas específicos apresentados polos alumnos durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realización / presentación de traballos varios en grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre contéudos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradución.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliando-se a comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso aprobar ambas as probas escrita e oral. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);
2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

Para superar a avaliación única é preciso aprobar ambas as probas escrita e oral. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

**** Avaliación final: 22/04/2014**

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível C1 de Língua Portuguesa.
